Presentación del catálogo en línea de publicaciones periódicas españolas de didáctica de E (LE y L2) del Centro Virtual Cervantes[1]

ISABEL ALONSO BELMONTE
Universidad Autónoma de Madrid

1. Introducción

Con el fin de responder a la creciente demanda de información existente sobre materias relacionadas con la lengua española y su enseñanza, el Instituto Cervantes viene impulsando en los últimos años la elaboración de catálogos bibliográficos especializados; algunos impresos en papel (Visedo y

[1] La idea original de este proyecto surgió de Isabel Bermejo y de un grupo de alumnos del curso de doctorado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense de Madrid, que, coordinados por la profesora Isabel Santos Gargallo, elaboraron la *Bibliografía sobre enseñanza-aprendizaje de E/LE. Publicaciones periódicas españolas (1983-1997)* [Anexo al número 43 de la revista *Carabela,* Madrid, SGEL]. Posteriormente, el Centro Virtual Cervantes decidió llevarlo a cabo, en colaboración con el Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto Cervantes.

El presente artículo, que se reproduce en estas páginas con algunas mejoras, se publicó por primera vez en marzo del 2003 en la sección *Obras de Referencia* de la página web del Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/obref/bele/

Santos Gargallo, 1996; Instituto Cervantes, 1997), otros accesibles a través de Internet, como el «Catálogo colectivo de publicaciones periódicas de las bibliotecas de la Red» y el «Catálogo de español lengua extranjera».

En el marco de dicha actuación ha de situarse el proyecto que se presenta en estas páginas, cuyo principal objetivo es la creación de una bibliografía de publicaciones españolas de didáctica del español como lengua extranjera (LE) o como segunda lengua (L2). Dicha bibliografía permitirá al profesor de español o al investigador consultar a través de Internet los resúmenes de los últimos trabajos sobre didáctica de las principales publicaciones periódicas españolas de este ámbito. Además, facilitará la difusión del conocimiento de los planteamientos que se están desarrollando en el área del español y favorecerá, sin duda, las investigaciones en esta área.

En las próximas páginas se detallan las principales características de esta bibliografía, contrastándola con otras bases de datos existentes en Internet; se explican cuáles han sido las fuentes documentales vaciadas y analizadas para su elaboración y se describen las materias y descriptores que se han utilizado para clasificar los artículos indizados.

2. Antecedentes: bases de datos documentales en línea especializadas en la didáctica de segundas lenguas o lenguas extranjeras

Tal como han constatado ya otros autores, la elaboración de bibliografías especializadas en el campo de la didáctica del español como lengua extranjera (LE) o como segunda lengua (L2) no disfruta de gran tradición investigadora en España. Sólo podemos destacar en este ámbito los trabajos pioneros de Losada Aldrey (1995), Visedo y Santos Gargallo (1996) y Santos Gargallo y otros (1998a y 1998b). Sin embargo, la utilidad de estos trabajos hace que profesores e investigadores de E/LE cada vez los demanden más y, como consecuencia, algunas revistas de E/LE han comenzado a incluir entre sus páginas bibliografías especializadas de muy distinta naturaleza.

Así, desde 1992, cada número de la revista *Carabela* (Madrid, SGEL) ofrece una bibliografía actualizada sobre el tema monográfico sobre el que versa, que sirve de referencia para futuras investigaciones en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de E/LE. De esta sección se encarga habitualmente Ainhoa Larrañaga Domínguez, profesora de E/LE.

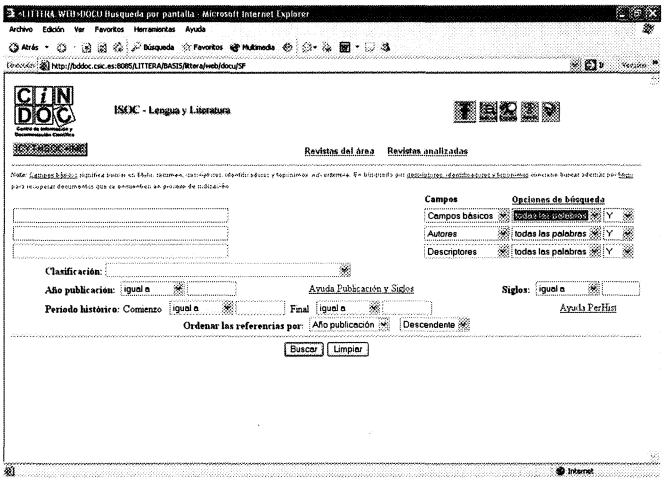
La revista *Frecuencia-L* (Madrid, Edinumen), por su parte, publicó un monográfico extra de la revista en junio de 2002, con el fin de ofrecer a los profesores de E/LE una selección de publicaciones específicas para la enseñanza y el aprendizaje del español como segunda lengua. Si bien queremos

destacar la valía y utilidad de todos los trabajos reseñados hasta ahora, también queremos señalar algunos de sus inconvenientes para el profesor-investigador de E/LE:

- Las bibliografías impresas en papel no son fáciles de actualizar, con lo que quedan enseguida obsoletas;
- El profesor-investigador de E/LE no siempre tiene fácil acceso a dichas bibliografías;
- Cada uno de los trabajos bibliográficos mencionados sigue una clasificación didáctica diferente, lo que puede desorientar al profesor. Además, la mayoría de las clasificaciones tienen una estructura de árbol, lo que hace que un artículo sólo pueda adscribirse a una única materia o disciplina. Esto crea algunos problemas de clasificación, especialmente con los trabajos que abordan dos o más disciplinas:
  Ejemplo: Ana María Cestero Mancera, "Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Carabela*, n.º 47, febrero, (2000), págs. 69-85.

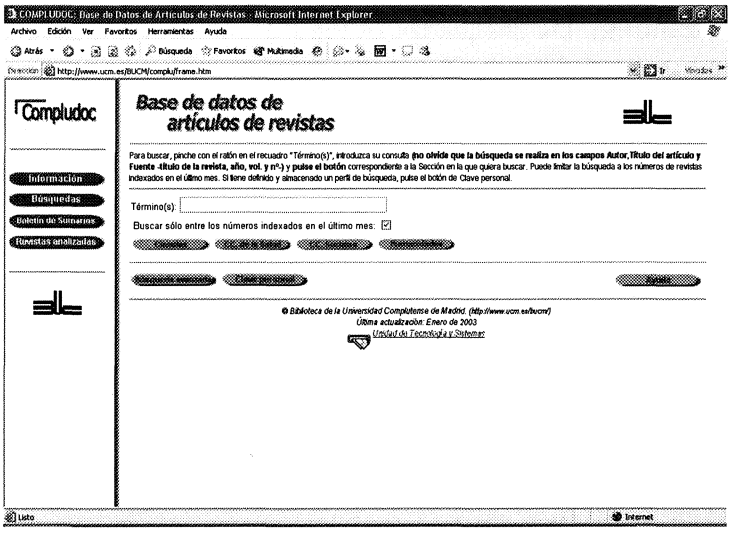
Todos estos inconvenientes desaparecen con la elaboración de catálogos bibliográficos en línea. Los catálogos se gestionan mediante bases de datos documentales, que facilitan el acceso a través de Internet a la información básica sobre artículos diseminados, no solamente en revistas que se reciben en papel en las bibliotecas, sino en numerosos libros compilados, actas de congresos, etc. El obstáculo de la accesibilidad que se mencionaba antes lo salva el uso de Internet, pues permite difundir la consulta bibliográfica de forma más sencilla, entre muchos más usuarios y desde sus casas o puestos de trabajo. Además, las bases de datos documentales pueden actualizarse fácilmente. Por último, las búsquedas se realizan mediante interfaces con varias pestañas, que reproducen estructuras más flexibles que las expuestas anteriormente, en las que un artículo puede clasificarse bajo más de una materia.

Bases de datos documentales en Internet hay muchas, especialmente dependientes de organismos estatales y universidades públicas. En España tenemos, por ejemplo, las bases de datos realizadas por el CINDOC (Centro de Documentación e Información Científica), un organismo perteneciente al CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), que ofrece bases de datos especializadas sobre diferentes disciplinas de humanidades y ciencias sociales desde 1975. Entre ellas hay que destacar la base de datos ISOC-Lengua y Literatura, que ofrece información básica sobre artículos publicados en revistas científicas en el campo de la Lengua y la Literatura:



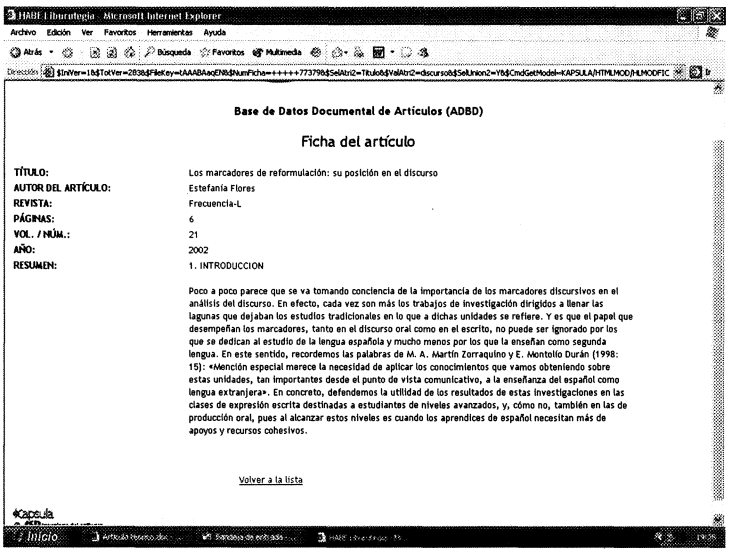
También hay que mencionar la Base de Datos TESEO, del Consejo de Coordinación Universitaria (Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte), que recoge y permite recuperar información acerca de las tesis doctorales leídas y consideradas aptas en las universidades españolas desde 1976.

Destacan también las bases de datos gestionadas por las bibliotecas de las universidades públicas españolas. Puede mencionarse, entre otras, COMPLUDOC, que contiene las reseñas de los artículos publicados en una selección de más de mil revistas científicas, en su mayoría españolas, analizadas en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. Los artículos se dividen en cuatro secciones —Ciencias, Ciencias de la Salud, Ciencias Sociales y Humanidades— e incluyen bastantes revistas extranjeras:



Sin embargo, cuando buscamos una base de datos documental especializada en didáctica de segundas lenguas o lenguas extranjeras, la oferta se reduce notablemente. En este ámbito podemos destacar solamente la biblioteca didáctica vasca HABE. Se trata de una biblioteca pública especializada en lenguas que cuenta entre sus fondos con 25.000 libros, 650 títulos de revistas, tesis, etc., además de numerosos vídeos, casetes, discos compactos, cederrones, etc. El objetivo de HABE es la enseñanza y normalización del eusquera. No obstante, el usuario de esta biblioteca encontrará, además de libros en y sobre el eusquera numerosos textos que tratan de un sinfín de idiomas. HABE clasifica las lenguas en unión de tres disciplinas científicas como son: la didáctica de idiomas (enseñanza y aprendizaje de idiomas como lengua materna, como segunda o tercera lengua, como lengua extranjera, metodología, programación, técnicas, recursos didácticos, evaluación, etc.); la sociolingüística (aspectos sociales de las lenguas: bilingüismo, multilingüismo, contacto de lenguas, diglosia, planificación lingüística, política lingüística, demolingüística, lenguas minorizadas, etnolingüística, etc.); y la psicolingüística (adquisición de primeras y segundas lenguas, lenguaje del niño, etc.).

La base de datos de HABE, gestionada por el programa *Kapsula,* facilita el acceso a la información básica (autor o autores, título, título de la revista o libro, número de la revista, año y página) sobre alrededor de 70.000 artículos que se encuentran tanto en revistas, como en libros compilados, actas de congresos, etc., de didáctica de lenguas extranjeras. Junto a esa información básica el usuario podrá consultar el resumen del artículo o, en su defecto, la primera página del mismo:


HABE Liburutegia - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Multimedia

Dirección $InVer=1&$TotVer=2838&$FileKey=AAABAaqEN8&$NumFicha=+++++773796&$SelAtri2=Titulo&$ValAtri2=dscurso&$SelUnion2=Y&$CmdGetModel=KAPSULA/HTMLMOD/HLMODFIC Ir

Base de Datos Documental de Artículos (ADBD)

Ficha del artículo

TÍTULO:	Los marcadores de reformulación: su posición en el discurso
AUTOR DEL ARTÍCULO:	Estefanía Flores
REVISTA:	Frecuencia-L
PÁGINAS:	6
VOL. / NÚM.:	21
AÑO:	2002
RESUMEN:	1. INTRODUCCION

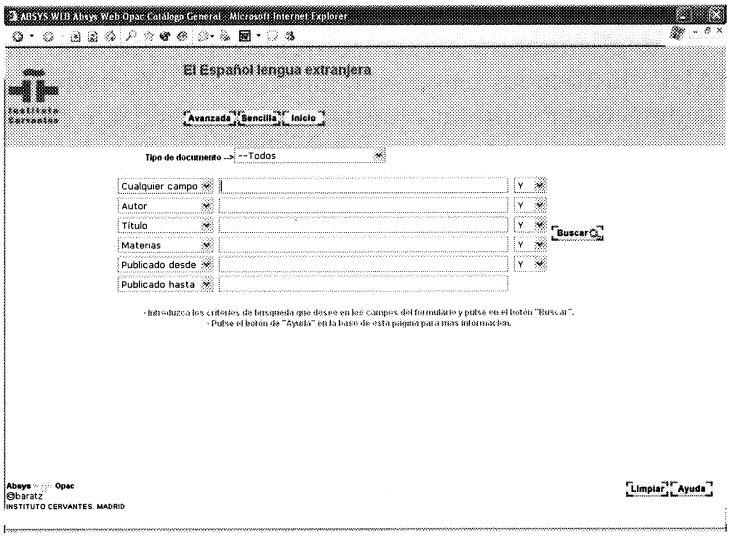
Poco a poco parece que se va tomando conciencia de la importancia de los marcadores discursivos en el análisis del discurso. En efecto, cada vez son más los trabajos de investigación dirigidos a llenar las lagunas que dejaban los estudios tradicionales en lo que a dichas unidades se refiere. Y es que el papel que desempeñan los marcadores, tanto en el discurso oral como en el escrito, no puede ser ignorado por los que se dedican al estudio de la lengua española y mucho menos por los que la enseñan como segunda lengua. En este sentido, recordemos las palabras de M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (1998: 15): «Mención especial merece la necesidad de aplicar los conocimientos que vamos obteniendo sobre estas unidades, tan importantes desde el punto de vista comunicativo, a la enseñanza del español como lengua extranjera». En concreto, defendemos la utilidad de los resultados de estas investigaciones en las clases de expresión escrita destinadas a estudiantes de niveles avanzados, y, cómo no, también en las de producción oral, pues al alcanzar estos niveles es cuando los aprendices de español necesitan más de apoyos y recursos cohesivos.

Volver a la lista

Kapsula

Inicio

Las diferencias fundamentales entre la base de datos documental de artículos de HABE y la que presentamos a continuación son varias. En primer lugar, la base de datos del Instituto Cervantes, gestionada por el software Absys, es específica de español como lengua extranjera y por el momento, se limita a las principales publicaciones de E/LE españolas surgidas en los últimos años.



Además, aunque su alcance es menor, ofrece un análisis de las fuentes más detallado, mediante un resumen documental elaborado por el equipo de documentalistas del proyecto, tras la lectura completa de los artículos. Por tanto, estamos ante la primera tentativa de poner en marcha una bibliografía específica de Didáctica del español lengua extranjera en línea con información completa sobre cada artículo analizado.

Pasemos a la descripción de la estructura de la base de datos y las fuentes analizadas y vaciadas hasta el momento.

3. Fuentes documentales

Las fuentes documentales seleccionadas incluyen revistas españolas especializadas en la enseñanza del español como lengua extranjera, así como un amplio repertorio de actas de congresos y seminarios celebrados en el marco de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En el momento presente (marzo de 2003) las fuentes documentales vaciadas y analizadas son las siguientes:

Actas de ASELE (1989-2001)
Actas de Expolingua (1993-2000)
Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (2001)
Actas de las VI Jornadas Internacionales de TANDEM
Cable (1988-1992)
Carabela (Segunda etapa: 1997-2002)
Cuadernos Cervantes (1996-2002)
Frecuencia L (1996-2001)

4. Materias y descriptores

Cada uno de los 1.625 artículos recogidos en la base de datos documental del Centro Virtual Cervantes se clasifica bajo una o varias materias o disciplinas, dependiendo de los contenidos que abarque el trabajo; además, se le asignan un número indefinido de descriptores o palabras clave que lo individualizan y caracterizan frente a los demás artículos indizados en la base de datos documental. La mayoría de los descriptores están adscritos a una materia concreta, aunque no siempre es así. Por ejemplo, el descriptor «análisis de materiales» puede caracterizar cualquier artículo que analice las características de uno o más materiales de E/LE existentes en el mercado editorial, independientemente de la materia a la que corresponda.

La elaboración del listado de materias con la que se han clasificado los artículos se ha basado en el trabajo de Santos Gargallo y otros (1998b) y es consistente con la *Lista de encabezamientos de materia de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes,* elaborada por el Departamento de Bibliotecas, con una excepción: inmigrantes, que es, en realidad, un descriptor y, por tanto, no aparece como materia en las búsquedas en Internet.

A continuación se presenta y caracterizan cada una de las 28 materias utilizadas para la clasificación de los artículos de didáctica de E/LE analizados, y los principales descriptores adscritos a cada materia.

1. **Lingüística aplicada:** Tipo de lingüística, opuesta a la teórica, que investiga e intenta resolver los problemas que plantea el uso del lenguaje en una comunidad lingüística con el fin de aplicar los resultados. Se agrupan aquí artículos de corte teórico sobre esta materia aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.

   Ejemplo: Santos Gargallo, I. (1994), "Los últimos años de la enseñanza del español (LE) en España: un compromiso con el futuro", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza*

del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid, Asele, pp. 97-107.

2. **Psicolingüística:** Disciplina integrada en la Psicología y la Lingüística cuyo objetivo es investigar los procedimientos de adquisición y uso del lenguaje en su manifestación regular, para entender mejor cómo aprenden español los estudiantes extranjeros. Aparecen aquí artículos de corte teórico y práctico sobre esta disciplina, aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.
   Posibles descriptores: Neurolingüística; Adquisición de la lengua materna (L1); Aprendizaje y adquisición de segundas lenguas (L2) y lenguas extranjeras (LE); Teorías de conocimiento previo; Esquemas de conocimiento; Autonomía de aprendizaje; Autoaprendizaje; Autoestima; Factores afectivos; Factores cognitivos, etcétera.

   Ejemplo: Baralo Ottonello, M. (1996), "Algunos tópicos en la adquisición de una lengua extranjera", *Frecuencia-L,* 1, (marzo), Madrid, Edinumen, pp. 14-17.

3. **Sociolingüística:** La Sociolingüística se ocupa de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos, estamentos y grupos. Se clasifican bajo esta materia artículos de corte teórico y práctico sobre esta disciplina aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.
   Posibles descriptores: ¿Qué español enseñar?; Norma; Uso; *Tú-usted;* Jerga; Argot; Variedades del español; Contacto lingüístico; *Spanglish;* Diglosia, bilingüismo y multilingüismo; Adecuación sociolingüística, etcétera.

   Ejemplo: Castón, R. (2001), "Historias del Kronen: un acercamiento al lenguaje juvenil coloquial", en M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, y Madrid, ASELE, pp. 781-784.

4. **Pragmática:** La Pragmática estudia las condiciones de adecuación contextual y de interacción entre hablante, oyente y el mundo en el que se realizan los enunciados. Se analizan las aportaciones de esta disciplina a la enseñanza de español como lengua extranjera.
   Posibles descriptores: Contexto; Adecuación; Principio de cooperación, implicaturas conversacionales; Teoría de la relevancia; Actos de habla (directos e indirectos); Cortesía, etcétera.

Ejemplo: Ortega Olivares, Jenaro (1988), "Aproximación a la pragmática", *Cable,* 2, (noviembre), Madrid, Equipo Cable, pp. 39-46.

5. **Comunicación no verbal:** «Comunicación no verbal» es una expresión extraordinariamente amplia, pues alude a todos los signos o sistemas de signos no lingüísticos que se utilizan para comunicar. El paralenguaje (expresiones faciales, ademanes, modulaciones o inflexiones de la voz, el ritmo de habla, las pausas, los silencios, etc.), la kinésica (los gestos, maneras y posturas del hablante), la proxémica (el comportamiento del hablante con respecto al uso del espacio) y la cronémica (el comportamiento del hablante con respecto al uso del tiempo) son los cuatro sistemas de comunicación no verbal reconocidos hasta el momento. Dichos signos no verbales pueden modificar o reforzar el significado de otros signos comunicativos (verbales o no verbales), o sustituirlos con completo valor significativo. Pues bien, se recogen en esta materia artículos que analicen las aportaciones de esta disciplina a la enseñanza de español como lengua extranjera.
   Posibles descriptores: Quinésica; Proxémica; Cronémica; Paralenguaje; Mímica, gestos, maneras, posturas, pausas, silencios, etcétera.

   Ejemplo: Cestero Mancera, A. y Gil Bürman, M. (1995), "Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española,* 5, Madrid, ELR, pp. 62-66.

6. **Nuevas tecnologías:** La materia abarca artículos que analizan las aportaciones de las tecnologías de reciente aparición, también llamadas «Tecnologías de la información y la comunicación», aplicadas a la enseñanza de español como lengua extranjera.
   Posibles descriptores: Enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO); Industrias de la lengua; Tecnología lingüística; Multimedia; Procesamiento informático del habla; Traducción automática; Lexicografía informática (diccionarios en línea, *tesaurus*); Internet, etcétera.

   Ejemplo: Soria Pastor, Inés (2001), "Las nuevas tecnologías en la formación de los profesores de E/LE", en A. M. Gimeno Sanz (Ed.), *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de E/LE: Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, pp. 421-429.

7. **Análisis del discurso:** Esta disciplina estudia el discurso o texto —unidad lingüística superior a la frase o a la oración—, oral o escrito, y sus características en contexto. Esta materia incluye artículos que analizan las

aportaciones de esta disciplina a la enseñanza de español como lengua extranjera. También se sitúan bajo este epígrafe todos los artículos que analizan el discurso del profesor en el aula.
Posibles descriptores: Texto; Estrategias textuales; Estrategias discursivas; Coherencia; Análisis de la conversación; Discurso del profesor en el aula, etcétera.

Ejemplo: Alonso Belmonte, M.ª Isabel (2002), "El análisis del discurso en acción: el papel de las nociones de tema y rema en la enseñanza de lenguas extranjeras", en Lourdes Miquel y Neus Sans (Eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera, Cuadernos del tiempo libre, Expolingua ELE 5*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 9-21.

8. **Lingüística contrastiva:** Disciplina que compara los sistemas de dos o más lenguas. Bajo este encabezamiento se recogen artículos que analizan las aportaciones de esta disciplina a la enseñanza de español como lengua extranjera.
Posibles descriptores: Análisis contrastivo español-otra lengua, etcétera.

Ejemplo: Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana I. (2000), "Algunas reflexiones en torno al subjuntivo en español y alemán", en M. Franco y otros (Eds.), *Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz, tomo II, pp.579-586.

9. **Análisis de errores:** Disciplina que analiza la *interlengua* de un estudiante extranjero o un grupo de ellos con el fin de corregir los errores que producen cuando hablan español como lengua extranjera.
Posibles descriptores: *Interlengua;* Análisis de errores; Error; Faltas; Interferencias; Transferencias; Fosilización de errores; Corrección de errores; Autocorrección, etcétera.

Ejemplo: Sierra Martínez, Fermín (2000), "Algunos errores morfosintácticos en la expresión escrita del español como L2", en M. Franco y otros (Eds.), *Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz, tomo I, pp. 663-671.

10. **Metodología, métodos y enfoques:** El término *método,* que procede de la tradición anglosajona, se emplea para hacer referencia al conjunto de principios teórico-prácticos que fundamentan y justifican las decisiones que se toman en el aula. Por tanto, la materia engloba los estudios que

analicen las diferentes metodologías de enseñanza de idiomas extranjeros, bien desde una perspectiva sincrónica (actual), bien desde una perspectiva diacrónica (histórica). En cuanto al término *enfoque,* éste se refiere al conjunto de diferentes teorías sobre la naturaleza del lenguaje y las distintas aproximaciones al proceso de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera, en otras palabras, hace referencia al componente teórico del método, por ejemplo «Enfoque estructural o funcional del lenguaje». Sin embargo, en el mundo de la enseñanza del español como lengua extranjera, el término *enfoque* se utiliza también habitualmente para hablar del enfoque comunicativo y del enfoque por tareas.
Posibles descriptores: Método tradicional, directo, audio-oral, nocio-funcional, situacional; Enfoque comunicativo; Enfoque por tareas; Métodos y enfoques, etcétera.

Ejemplo: Mora, Miguel Angel (1999), "La autonomía del aprendizaje como marco pedagógico para el currículo de español como lengua extranjera", en Lourdes Miquel y Neus Sans (Eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera, Cuadernos del tiempo libre, Expolingua ELE 4*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 181-194.

11. **Recursos didácticos:** Con el término *técnica* nos referimos a cualquier procedimiento que propongamos en el aula para desarrollar unos contenidos precisos y así lograr los objetivos concretos que nos hayamos fijado. Así, bajo esta materia se agrupan todos los artículos que presenten técnicas, actividades, ejercicios (lúdicos o no) y propuestas prácticas de actividades de integración y explotación de recursos didácticos, audiovisuales o informáticos en el aula.
Posibles descriptores: Técnicas, actividades, canciones; Juegos; Audiovisuales (vídeos, DVD, imágenes TV, radio, el karaoke, fotografías); Recursos informáticos (CD-Rom, Internet, correo electrónico, foros, *chat* y otros), etcétera.

Ejemplo: Fernández, Sonsoles (1997), "Aprender como juego: juegos para aprender español", *Carabela,* 41 (octubre), Madrid, SGEL, pp. 7-22.

12. **Diseño curricular:** El currículo es un término amplio que hace referencia a un marco general de decisión y de actuación en la enseñanza, por ejemplo el *Plan curricular del Instituto Cervantes.* La programación es el diseño de las unidades didácticas y sesiones que van a llevar a cabo los objetivos marcados por el currículo. Se recogen aquí artículos sobre diseño curricular y programación aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.

Posibles descriptores: Diseño curricular; Currículo; Programación; Contenidos; Unidades didácticas; Sesión; Análisis de necesidades, etcétera.

Ejemplo: Castellanos Vega, Isidoro (2002), "Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos", en Lourdes Miquel y Neus Sans (Eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera, Cuadernos del tiempo libre, Expolingua ELE, 5*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 22-35.

13. **Competencia comunicativa:** La competencia comunicativa es la capacidad del hablante de interaccionar adecuadamente con su interlocutor en un acto de comunicación determinado, es decir, es saber qué decir y decirlo bien, cuándo hablar, cuándo no y de qué, con quién, donde, en qué forma, etc. Canale (1983) afirma que los componentes de la competencia comunicativa son cuatro: la subcompetencia gramatical, la subcompetencia sociolingüística, la subcompetencia discursiva y la subcompetencia estratégica. Con posterioridad, han surgido otras clasificaciones (Bachman, 1990; Bachman y Palmer, 1996; Celce-Murcia, Dörnei y Thurrell, 1995; *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas,* 2001; entre otros) que presentan nuevas subcompetencias, como la intercultural, la pragmática, accional, etcétera.
Posibles descriptores: Desarrollo de la competencia comunicativa; (Sub)competencia gramatical (también llamada «lingüística»); (Sub)competencia sociolingüística (también llamada «sociocultural» y «cultural»); (Sub)competencia discursiva; (Sub)competencia estratégica, etcétera.

Ejemplo: Pozuelo Miñambres, J. A. (1999), "Competencia comunicativa y lingüístico-gramatical fundamentada en los factores socioculturales, psicolingüísticos y pedagógicos", en T. Jiménez Juliá y otros (Eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Idiomas, pp. 427-431.

14. **Estrategias del aprendiente:** Enlazando con la materia anterior, la subcompetencia estratégica implica la doble habilidad de, por un lado, agilizar el proceso de aprendizaje con las estrategias adecuadas y, por otro, ser capaz de compensar las dificultades que puedan surgir durante el curso de la comunicación con el empleo de estrategias *ad hoc.* Las primeras son las llamadas estrategias de aprendizaje (Oxford, 1990); las segundas son las estrategias de comunicación (Faerch y Kasper, 1983). Pues bien, bajo esta materia se agrupan artículos sobre los diferentes tipos de estrategias que utilizan los aprendientes de español como lengua extranjera.

Posibles descriptores: Estrategias de aprendizaje; Estrategias de memoria; Estrategias cognitivas; Estrategias metacognitivas; Estrategias afectivas; Estrategias sociales, etc.; Estrategias de comunicación; Estrategias de compensación; Paráfrasis; Acuñaciones léxicas; Comunicación no verbal, etcétera.

Ejemplo: Ruiz Gurillo, Leonor (1994), "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, pp.141-151.

15. **Destrezas lingüísticas:** Se presentan aquí trabajos sobre las diferentes destrezas o habilidades lingüísticas —expresión oral y escrita; comprensión lectora y auditiva— y sobre la integración de las mismas en el aula de E/LE.
Posibles descriptores: Expresión oral; Expresión escrita; Comprensión lectora (también llamada «comprensión escrita») y comprensión auditiva (también llamada «comprensión oral»); Integración de destrezas, etcétera.

Ejemplo: Alonso Belmonte, Mª Isabel (1996), "Sugerencias para el desarrollo de la expresión escrita en estudiantes de nivel intermedio-avanzado", *Frecuencia-L*, 3 (noviembre), pp. 24-27.

16. **Evaluación:** Bajo esta materia se agrupan artículos sobre la evaluación en el aula de E/LE.
Posibles descriptores: Exámenes; Ítems; Autoevaluación; Pruebas formativas; Pruebas de clasificación; Evaluación sumativa; Evaluación continua, etcétera.

Ejemplo: Picó, Eliseo (1990), "Autoevaluación y autonomía del aprendizaje: unas escalas", *Cable*, 6 (noviembre), pp. 27-28.

17. **Gramática:** Se han clasificado bajo esta materia artículos que tratan cuestiones teórico-prácticas sobre la enseñanza de la gramática en el aula de E/LE.
Posibles descriptores: Gramática explícita; Gramática implícita; Gramática pedagógica; Gramática normativa; Gramática descriptiva; Pronombres, *ser/estar,* tiempos de pasado, perífrasis verbales, subjuntivo, preposiciones, estilo indirecto, etcétera.

Ejemplo: Cadierno, Teresa (1995), "El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español como segunda lengua", *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 4, pp. 67-85.

18. Fonética: Se han recogido bajo esta materia artículos que tratan cuestiones teórico-prácticas sobre la enseñanza de la fonética en el aula de E/LE.
Posibles descriptores: Fonética; Fonología; Fonemas; Pronunciación, etc.

Ejemplo: Poch Olivé, Dolors (1998), "Alicia en nuestro lado del espejo", *Frecuencia-L*, 9 (noviembre), pp. 3-5.

19. Léxico: Aparecen recogidos aquí artículos de corte teórico-práctico sobre la enseñanza de léxico en el aula de español como lengua extranjera.
Posibles descriptores: Vocabulario; Unidades léxicas; Expresiones idiomáticas y frases hechas, etcétera.

Ejemplo: Grande Rodríguez, Verónica (2001), "Actividades para el aprendizaje del léxico: análisis y propuesta", en M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, y Madrid, ASELE, pp. 413-421.

20. Lexicografía: Se incluyen en esta materia artículos de corte teórico-práctico sobre la elaboración de diccionarios de español como lengua extranjera.
Posibles descriptores: Diccionarios.

Ejemplo: Hernández, Humberto (1993), "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula", en S. Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (Eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula: actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, pp. 189-200.

21. Cultura: En esta materia incluimos todos los artículos teórico-prácticos que versen sobre la enseñanza e integración de la cultura o elementos socioculturales en el aula de E/LE. En cuanto a la interculturalidad en E/LE, este término aparece casi siempre ligado a la enseñanza de la comunicación entre personas de diferentes culturas, representaciones y creencias.
Posibles descriptores: Cultura y sociedad; Etnolingüística; Civilización; Diversidad cultural; Componente cultural; Interculturalidad; Multiculturalidad; Literatura, historia, arte, música, cine, teatro, costumbres de los españoles, etcétera.

Ejemplo: Sánchez Lobato, Jesús (1999), "Lengua y Cultura: la tradición cultural hispánica", *Carabela*, 45 (febrero), pp. 5-26.

22. **Inmigrantes:** Conforman esta materia todos los artículos teórico-prácticos que versen sobre la enseñanza de español a inmigrantes.
Posibles descriptores: Programas de acogida; Educación compensatoria, etcétera.

Ejemplo: Felicitas Martins, María (1999), "Clases de español a inmigrantes ucranianos", en T. Jiménez Juliá y otros (Eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Idiomas, pp. 857-862.

23. **Español con fines específicos:** Se encuentran aquí artículos sobre todo tipo de cuestiones generales relacionadas con la enseñanza de español con fines específicos.
Posibles descriptores: Español comercial, de los negocios, para el turismo, para el secretariado, para los deportes, para *marketing* y publicidad; Español para los servicios jurídicos; Español para los servicios de la salud; Correspondencia comercial, etcétera.

Ejemplo: Úbeda Mansilla, P. y Escribano, M.ª Luisa (2001), "Algunas pautas para trabajar con textos monográficos en ELE: el campo de español para arquitectos", en M. Bordoy y otros (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, Barcelona: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Información y Publicaciones, pp. 157-161.

24. **Español en el mundo:** Se recogen todos los artículos teórico-prácticos que versen sobre la enseñanza de español en el mundo.
Posibles descriptores: Situación del español; Proyectos, estudio y enseñanza, etcétera.

Ejemplo: Moreno Fernández, Francisco (1995), "Algunos datos sobre la enseñanza y la presencia del español en Italia", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5, pp. 58-61.

25. **Bibliografía:** Finalmente, bajo esta materia incluimos todos los trabajos que recojan bibliografías sobre algún tema dentro de la enseñanza de español como lengua extranjera.

Ejemplo: Larrañaga Domínguez, Ainhoa (2002), "Aproximación a una bibliografía sobre lingüística contrastiva (I)", *Carabela*, 51 (febrero), pp. 183-189.

26. Profesores: Se han recogido bajo esta materia todos los artículos que giran en torno a la figura del profesor de español como lengua extranjera: su situación laboral en los diferentes países donde trabaja, su formación académica, etcétera.
Posibles descriptores: Formación de profesores; Explicaciones del profesor, etcétera.

Ejemplo: Llobera, Miquel (1993), "Aspectos sobre la formación de profesores de lengua extranjera (LE)", en Lourdes Miquel y Neus Sans (Eds.), Didáctica *del español como lengua extranjera, Cuadernos del tiempo libre, Expolingua ELE 1*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 139-149.

27. Traducción: Aparecen recogidos aquí los artículos que tratan sobre las aportaciones de la traducción como área de conocimiento a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Ejemplo: Bosco Camón, Juan (1998), "Anglicismos y traducción especializada", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 21, pp. 74-86.

28. Terminología: Bajo esta materia se agrupan los artículos de tipo teórico que versan sobre el vocabulario o terminología propios de la didáctica del español como L2 y de áreas afines.
Posibles descriptores: Terminología didáctica; Terminología lingüística, etcétera.

Ejemplo: Domínguez, Pablo (1994), "Enseñanza de ELE y terminología didáctica", en S. Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (Eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula: actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, pp. 389-393.

5. Referencias bibliográficas

BACHMAN, L. F. (1990), *Fundamental Considerations in Language Testing,* Oxford, Oxford University Press.

BACHMAN, L y PALMER, A. (1996), *Language Testing in Practice,* Oxford, Oxford University Press.

CANALE, M. (1983), "From communicative competence to communicative language pedagogy", en C. RICHARDS y R. W. SCHMIDT (Eds.), *Language and communication,* Londres, Longman. Traducción española: "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en VV.AA. (1995), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, pp. 63-82.

CELCE-MURCIA, M, DÖRNYEI, Z. y THURRELL, S. (1995), "Communicative Competence: A Pedagogically Motivated Model with Content Specifications", *Issues in Applied Linguistics,* 6, 2, pp. 5-35.

COUNCIL OF EUROPE (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge, Cambridge University Press. Traducción al español: CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya.

FAERCH, C. y KASPER, G. (Eds.) (1983), *Strategies in Interlanguage Communication,* Londres, Longman.

INSTITUTO CERVANTES (1994), *Plan Curricular del Instituto Cervantes,* Madrid, Instituto Cervantes.

INSTITUTO CERVANTES (1997), *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera,* Madrid, Instituto Cervantes.

LOSADA ALDREY, M.ª C. (1995), "Una bibliografía general sobre la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera", *Reale,* 4, pp. 87-130.

OXFORD, R. (1990), *Language Learning Strategies,* Rowley, Newbury House.

SANTOS GARGALLO, I.; BERMEJO RUBIO, I.; DEROUICHE, N.; GARCÍA OLIVA, C.; HIGUERAS GARCÍA, M. y VARELA MÉNDEZ, C. (1998a), "Trayectoria Investigadora en E/LE: conclusiones de un estudio bibliográfico", en F. MORENO, M. GIL y K. ALONSO (Eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE,* Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 737-758.

SANTOS GARGALLO, I.; BERMEJO RUBIO, I.; DEROUICHE, N.; GARCÍA OLIVA, C.; HIGUERAS GARCÍA, M. y VARELA MÉNDEZ, C. (1998b), *Bibliografía sobre enseñanza-aprendizaje de E/LE. Publicaciones periódicas españolas (1983-1997),* Anexo al número 43 de la revista *Carabela,* Madrid, SGEL.

VISEDO ORDEN, I. y SANTOS GARGALLO, I. (1996), *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera,* Madrid, Instituto Cervantes.